**Экспрессивные возможности аббревиации в компьютерном жаргоне**

Язык и общество, культура и язык – связь между этими понятиями оче­вид­на для каждого, кто интересуется вопросами языкознания. Еще более оче­вид­ной эта связь становится в последнее время в современном бурно разви­ваю­щем­ся обществе. Одним из величайших изобретений ХХ в. по праву считается ком­пьютер. Естественно, что, как и любое изобретение, компьютер породил но­вый мощный пласт терминологии, которая развивается по общим семан­ти­чес­ким законам и в тоже время обладает рядом специфических черт. Одной из та­ких черт является установка на юмор. Это связано с тем, что формирование тер­ми­нологической системы несколько отстает от развития теории и практики этой науки, поэтому свободное лексическое пространство заполняется шут­ли­вы­ми и ироничными терминами. Кроме того, хакеры, работающие в области про­граммирования, отличаются высоким интеллектом, что, как правило, со­про­вож­дается наличием чувства юмора. Таким образом, компьютерный жаргон – осо­бый лингвокультурный феномен, который заслуживает пристального вни­ма­ния и изучения.

Прежде чем рассматривать лексический материал компьютерной тер­ми­но­логии, необходимо дать определение «жаргону». Ученый-языковед
Ю.М. Скреб­нев под жаргоном понимает слова профессиональных и социаль­ных групп, отличающиеся неформальным характером и являющиеся шутливой за­меной слов, которые уже существуют в нейтральной сфере литературного язы­ка. По его мнению, формальные и даже нейтральные слова рассматриваются соз­дателями жаргона как слишком педантичные и даже высокопарные. Исполь­зо­вание жаргона предполагает определенное непослушание в языковом поведении [Скребнев. 2000: 341].

С точки зрения тематики выделенные лексические единицы охватывают сле­дующие предметно-тематические области:

1)       программы;

2)       символы, знаки;

3)       действия;

4)       функции, команды;

5)       системы;

6)       детали и устройства;

7)       (информационные) единицы измерения;

8)       обозначения и характеристики людей, связанных с программированием.

Анализ выделенных лексических единиц с точки зрения тематики дает воз­можность установить несколько синонимичных рядов. Так, например, для че­ло­века, хорошо разбирающегося в компьютерах, существуют следующие де­фи­ни­ции: jock, (computer) wizard, hacker, Internaut.

Длинный синонимичный ряд можно построить и, наоборот, для обо­зна­че­ния неграмотного пользователя компьютерными системами: (computer) nerd, luser, bagbiter, (computer) weeny, geek.

Ненужную информацию, данные или свойства программы можно обо­зна­чить такими словами, как gibberish, gubbish, cruft, dwim, bells and whistles.

Практически для каждого символа или знака существует два, а иногда и бо­лее терминов:

звездочка (название символа) – gear, splat;

знак вопроса – ques, what;

тильда – twiddle, squiggle;

диез (#) – sharp, pigpen;

левая фигурная скобка – wax, embrace;

восклицательный знак – shriek, bang, wow.

Подобная вариативность или семантическая избыточность являются ха­рак­терной чертой стилистически сниженной лексики и просторечия. За счет это­го во многих случаях и создается экспрессивная окраска наименования.

Чтобы охарактеризовать лексические единицы с точки зрения вида но­ми­на­ции можно обратиться к классификации В.И. Заботкиной [Заботкина. 1989]. Она отмечает, что единицей эволюции языка является изменение но­минации, т.е. соотношения между означаемым и означающим. Подобный про­цесс практически всегда имеет место в образовании слов слэнгового и жар­гон­ного характеров. Поэтому классификация неологизмов, предложенная
В.И. За­боткиной, применима и к компьютерному жаргону. Согласно данной клас­сификации, все лексические единицы можно разделить на:

1)       собственно неологизмы (новизна формы сочетается с новизной со­дер­жа­ния);

2)       трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже пе­ре­дававшимся ранее другой формой;

3)       семантические инновации, или переосмысления (новое значение обо­зна­ча­ет­ся формой, уже имевшейся в языке).

В.И. Заботкина отмечает, что в языке последних десятилетий пре­об­ла­да­ют единицы первой группы, что связано с возросшей потребностью общества дать названия новым реалиям, возникшим в связи с научно-техническим про­грес­сом. В проведенном нами исследовании вырисовывается принципиально иная картина: среди выделенных лексических единиц преобладают семан­ти­чес­кие инновации [Заботкина. 1989: 42]. Например, это такие слова, как whirlpool, pigpen, hair, wallpaper, watchdog, bomb и другие. В языке уже существовали дан­ные формы слов, но с целью создания эффекта новизны, для эмфазы или в ка­ких-то других стилистических целях были переосмыслены и приобрели со­вер­шен­но иное значение. Преобладание семантических инноваций в ком­пью­тер­ном жаргоне вполне объяснимо. Создание компьютера привело к появлению боль­шого количества новых объектов (различных деталей, устройств, про­грамм, символов и т.д.). Обозначение этих объектов новыми формами вместо ста­рых обозначало бы информационную избыточность для компьютерных поль­зователей, тем более что английский язык обладает огромными потен­ци­аль­ными возможностями для развития новых лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слова. Подобное развитие может достигаться путем использования таких сти­листических средств, как метафора, метонимия, литота и др.

Так, например, благодаря метафорическому переносу развились новые ЛСВ у следующих слов:

mouse (манипулятор «мышь»), worm (тире), spike (вертикальная черта), twiddle (тильда-символ) – перенос по форме;

salt (помехи в виде ошибочно белых элементов изображения) – перенос по цвету;

bridge (устройство, соединяющее две сети), finger (программа, отобра­жаю­щая ка­кую-либо информацию) – перенос по функции;

zip (перебрасывать курсор), gobble (хватать, поглощать данные из бу­фер­ной па­мя­ти), sleep (находиться в режиме ожидания) – перенос по характеру дви­­жений.

Интересным примером метафорического переноса являются также слова, ото­бражающие символ левой и правой круглой скобок:

wax – левая скобка (в литературном языке – один из ЛСВ «прибывать (о луне)»;

wane – правая скобка (в литературном языке – один из ЛСВ «убывать (о луне)».

Среди семантических инноваций встречаются также примеры метони­ми­чес­кого переноса (packet - количество информации, посылаемое через ком­пью­тер­ную сеть), hack (кусок работы, тонкая ювелирная работа), rape (уничтожать без­возвратно файл или программу).

На втором месте по количеству выделенных единиц находятся соб­ст­вен­но неологизмы. Это такие слова, как computron (мифическая частичка вы­чис­ли­тель­ной работы), crlf (возврат каретки с переходом строки), laptop (дорожная ЭВМ), frob (программа, поделка), feep (ровное жужжание работающего тер­ми­на­ла), hackmem (памятка хакера), kludge (устройство или программа, которые тео­ретически не должны работать, но почему-то работают) и др.

И на последнем месте находятся трансноминации. Количество транс­но­ми­наций почти совпадает с количеством собственно неологизмов. Примерами транс­номинаций являются такие слова, как gronk (отключать), zorch (работать с ог­ромной скоростью), two-spot (двоеточие), ques (знак вопроса), gedanken (не­до­деланный (об алгоритме или программе)), glork (сбиваться с нормального функ­ционирования) и др. Трансноминации обычно появляются в языке с целью дать новое, более эмоциональное имя предмету, уже имеющему нейтральное наи­менование, отражают тенденцию к употреблению более экспрессивных форм. Как известно, эмоциональность и экспрессивность – одно из свойств слэн­га.

Анализируя остальные лексические единицы с точки зрения слово­обра­зо­ва­ния, можно выделить 4 способа.

 1.Словосложение;

 2. Аффиксация;

3. Аббревиация и акронимия;

4. Контаминация.

 Как видно, в образовании слов жаргонного характера участ­ву­ют те же способы словообразования, что и для слов литературного анг­лийского языка. Так, например, в словосложении участвуют преимущественно ос­новы тех слов, что входят в просторечный вокабуляр (cokebottle – несу­ще­ст­вую­щий символ, cyberspace – киберпространство).

Аффиксация так же, как и для литературного языка, является про­дук­тив­ным способом словообразования жаргонизмов. Среди суффиксов наиболее про­дук­тивными для образования существительных являются морфемы -er (hacker, gobbler, router), -ese (Internetese, hackerese), -ish (hackish, crockish), -ing (hacking, chunking), -y (froggy, klydgy, crocky, smiley). Здесь необходимо отметить, что су­ществующая в современном языке тенденция к совмещению агентивного и ору­дийного значений в производных существительных, о которой говорили М.А. Кулинич и А.П. Левицкая в статье «Об одной модели производных су­ще­ст­вительных с агентивным значением в английском и немецком языках» [Кулинич. 1981: 154], находит свое подтверждение на материале ком­пьютерного жаргона. Например, в таких словах, как packet driver (про­грам­ма, подключающая сетевое программное обеспечение), gobbler (элемент, ус­та­нав­ливающий все входные линии в пустое состояние), router (система, сое­ди­няю­щая две и более сети) очевиден перенос человеческих действий на действия и качества ЭВМ. Это связано с тем, что само электронно-вычислительное уст­рой­ство является одновременно и действующей силой, и средством для до­сти­же­ния какой-либо цели, и орудием.

Особое место в сфере компьютерного жаргона занимает аббревиация. Для литературного языка этот способ не является самым продуктивным сло­во­об­разовательным приемом, хотя в ХХ в. и отмечается необычно широкое при­ме­нение аббревиации. Особенно это касается разговорного языка. Сейчас мод­но сокращать все, что поддается сокращению. Так dinosaurus, armoured, termination, graduate, technological, exhibition, exposition, doctor и многие другие пре­вратились, соответственно, в dino, armo, termo, grad, techno, exhibit, expo, doc. Слово ecstasy преобразовалось в просторечие xtc.

Говорить об аббревиатурном взрыве возможно и в области «компью­теро­поль­зования». Особенно большое количество аббревиатур характерно для так на­зываемых «чатов». «Чат» (от англ. to chat – болтать) – синхронный вид элект­ронного общения, как в телефонном разговоре, однако обмен «репликами» про­ис­ходит не в устной форме, а в письменной.

Аббревиация в компьютерном жаргоне представлена различными ти­па­ми: усечение конечной части слова (semi (от semicolons), jock ( от jockey), quest (от question)); усечение начальной части слова (Net (от Internet)). Но самым по­пу­лярным типом аббревиации является, пожалуй, буквенное сокращение каких-ли­бо словосочетаний и даже предложений. Например, буквенное сокращение пред­ложений:

**DIAFYO** – Did I Ask For Your Opinion?

**FOAD** – F\* Off And Die

**GMAB** – Give Me A Break

**GMTA** – Great Minds Think Alike

**HAND** – Have A Nice Day

**KMA** – Kiss My \*A

**LAB** – Life’s A \*B

**LABATYD** – Life’s A \*B And Then You Die

**LMK** – Let Me Know

**MLNW** – Make Love Not War

**NSD** – Never Say Die

**OV** – Opinions Vary

**PMFJI** – Pardon Me For Jumping In

**RIP** – Rest In Peace

**RTM** – Read The Manual

**RTFM** – Read The F\* Manual

**RYS** – Read Your Screen

**STFU** – Shut The F\* Up

**TBYB** – Try Before You Buy

**TFTI** – Thanks For The Information

**TFTT** – Thanks For The Thought

**WYSIWYG** – What You See Is What You Get

**YHNWOK** – You Have No Way Of Knowing

**YW** – You’re Welcome (Котова. 2001: 3)

Как видно из приведенных примеров, среди кодируемых предложений встре­чаются команды для пользователей (RTM, RTFM, RYS), советы (MLNW, NSD, TBYB), просьбы (GMAB, LMK), выражения благодарности (TFTI, TFTT), по­желания (HAND, RIP), ругательства (KMA, LAB, LABATYD, RTFM, FOAD, STFU). Здесь необходимо отметить, что аббревиатуры представляют собой эв­фе­мистические возможности для употребления нецензурных слов и выражений, по­скольку присутствует некоторая анонимность. Подобная непринужденность об­щения даже была причиной разработки особого сетевого этикета (Netz-Etikette oder Netiquette), цель которого была борьба с «сетевыми хамами». Во из­бежание неприятных последствий в некоторых случаях встречалась сле­дую­щая расшифровка аббревиатуры RTFM – Read The Friendly Manual. Некоторые аб­бревиатуры представляют собой зашифрованные крылатые выражения: GMTA, MLNW, OV.

Ряд аббревиатур представляет собой креолизованные тексты, т.е. ха­рак­тер­но не только словесное изображение, но и зрительный ряд, в большинстве случаев, цифры:

**2L8** – Too Late

**4** – For

**B4N** – Bye For Now

**BBL8R** – Be Back Later

**L33T** – Elite

**NE1** – Anyone

**W8** – Wait

**W8N** – Waiting.

Чаще всего в аббревиатурах используются цифры 8 и 4, чей фонемный состав ['eit] и [fo:] обыгрывается в различных вариациях m[eit], l[eit]r, b[fo:], w[eit], ['fo:]get и т.д.

Подобный прием шифровки используется и по отношению к буквам анг­лий­ского алфавита, например:

**CU** – See you

**CUL** – See you later

**IKWUM** – I know what you mean

**IOU** – I owe you

**OIC** – Oh, I see

**U** – You

**Y** – Why

Одной из разновидностей ремотивации является шутливое «раскрытие» абб­ревиатур, омонимичных уже существующим, например, HAND – Have a nice day. Подобные аббревиатуры называются акронимами. Акроним – это сложносокращенное слово, совпадающее по графическому и, в большинстве случаев, по фонетическому облику с обычным словом, как правило, коренным (root word). Примерами акронимов являются: WOMBAT (вомбат) – Waste Of Money, Brain And Time

**GAL** (девушка, молодая женщина) – Get A Life

**JAM** (затруднительное неловкое положение) – Just A Minute

**SPAM** (консервированный колбасный фарш) – Stupid Persons Advertisment

**TIC** (тик) – Tongue In Cheek

В некоторых случаях можно говорить о наличии смысловой связи между де­нотатом акронима и лексическим значением его омонима из разряда обычной лек­сики, как, например, в случаях с JAM, TIC.

Некоторые аббревиатуры обладают многозначностью, т.е. имеют не­сколь­ко дефиниций, например: BBS – Be Back Soon/ Bulletin Board System

**CU** – See You/ Cracking Up

**CUL** – See You Later/ Catch You Later

**G** – Grin/ Giggle

**WN?** – What Now?/ What Next?

**WRT** – With Respect To/ With Regard To.

 Как известно, омонимичность аббревиатур является одним из пока­за­те­лей формирования новой терминосферы.

Подводя итог всему выше сказанному, необходимо отметить, что ком­пью­терный жаргон – это особый лингвокультурный феномен, который нахо­дит­ся в стадии бурного развития, поэтому дальнейшее изучение его осо­бен­но­с­тей представляется актуальным и перспективным.

Выводы .

На настоящем этапе развития аббревиации механизм аббревиатурообразования представляет собой последовательность этапов, в ходе которых лексически материализуется идеальное содержание, уже заключенное в некоторой лексически объективизированной единице речи, принятой за опорную. Результатом этого процесса является интегративная единица, характеризующаяся морфологической и семантической производностью относительно исходного словосочетания, но, тем не менее, обладающая своей собственной смысловой структурой и являющаяся новым номинативным знаком. Об этом свидетельствует ее способность вступать в парадигматические и синтагматические отношения (формировать семантические категории, вступать в синонимические и омонимические отношения, изменять лексическое значение).

В свете поставленных задач исследования для нас наибольший интерес представляет аспект социально-прагматической мотивированности аббревиатур, без которого их характеристика в условиях современного употребления выглядит неполной. Именно за счет прагматического компонента значения становится возможным употребление аббревиатур в качестве средства экспрессии, художественной выразительности, языковой игры, прагматического воздействия. Экспрессивность словоупотребления' может быть достигнута за счет необычной фонетической реализации слова (фонетическая экспрессия), либо за счет актуализации необычного семного набора (смысловая экспрессия). Такое использование аббревиатур можно рассматривать в качестве универсальной тенденции их функционирования.

  **Список использованной литературы**

1.Алексеев Д.И. Сокращенные слова русского языка. - Саратов, 1979.

2.Аликулов З.А., Могилевский Р.И. Из истории аббревиации в западноевропейских языках // Иностранные языки в педагогических вузах Узбекистана. - Ташкент, 1981. - С. 127-133.

3.Амосова H.H. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Литература на иностранных языках, 1956. - 218 с.

4.Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1986.- 351 с.

5.Бекнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVI - XX веках (на материале драматических и литературных жанров). - Воронеж, 1978.-230 с.

6.Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. ... кандидат филол. наук.- М., 1969. — Моск. облает, пед ин-т им. H.H. Крупской. - 28 с.

7.Борисов В.В. Аббревиация и акронимия: Военные и научно- технические сокращения в иностранных языках. - М.: Воениздат, 1972. - 320с.

**Список использованных словарей**

1. Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики. - OJIMA- ПРЕСС: Образование, 2004.

2. Англо-русский словарь сокращений. - М.: Русский язык, 2000.

3. A Dictionary of Abbreviations. – New York: Elsevier, 1986.

4. Черепанов А. Т. Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям, информатике, электронике и связи. - 2-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 2001-496 с.

5. Волкова Н. О.; Никанорова И. А. Англо-русский словарь сокращений. - 2-е изд., стереотип. -М.: Рус. яз., 1999 - 464 с.